

■ Traduction

Ce 4 juillet¹, les Américains sont envahis par le doute et très déçus. C'est l'économie, mal en point^{2&3}, qui en est la cause première; s'il y avait⁴ 8 millions de chômeurs au lieu des 14 millions⁵ actuellement, les Américains se sentiraient mieux. Mais c'est aussi l'état de notre démocratie qui nous rend malheureux – même si ceux qui l'affirment sont rares⁶. Nous sommes farouchement⁷ patriotiques. Dans le débat sur « l'exceptionnalisme américain⁸ » on ferme les yeux sur une réalité : la plupart des Américains considèrent qu'elle ne fait pas débat / n'est pas contestable. L'immense fierté de notre pays repose sur les réussites sur le plan économique et davantage encore sur ce que les intellectuels⁹ appellent le Credo américain : foi en la liberté ; l'état de droit ; l'égalité des chances ; les idées démocratiques et les institutions politiques¹⁰. Ce qui nous définit (contrairement à la plupart des autres sociétés), ce n'est pas notre ethnicité¹¹, notre race ou notre religion mais nos croyances¹² fondamentales. Malheureusement, des valeurs partagées ne règlent pas la plupart des conflits spécifiques.

Notes et commentaires

1. **Civilisation: Independence Day**

Independence Day, commonly known as the Fourth of July, is a federal holiday in the United States commemorating the adoption of the Declaration of Independence on July 4, 1776, declaring independence from the United-Kingdom. It is a day of picnics, barbecues, carnivals, fairs (= foires), baseball games, a night of concerts and fireworks (= feux d'artifice), family reunions, political speeches, ceremonies, patriotic parades and a reason to fly the American flag.

2. **Technique de traduction : La transposition**

Il s'agit de changer de *catégorie grammaticale* (*nom, verbe, adjectif, préposition, adverbe, etc.*) lorsqu'on traduit : Un adjectif ou un adjectif verbal peut être préférable dans la langue cible (français) au nom dans la langue source (anglais) ; un verbe en anglais est souvent préférable à un nom ou une structure nominale en français. Le verbe en français ou en anglais est quant à lui moins souvent transposé en nom ou adjectif ou autre catégorie grammaticale.

3. **Sickly** (Adjectif): *sickly* ['sɪkli] = *unhealthy, weak, ailing* (= souffrant, mal en point, malade) ; = *nauseating* (= écœurant) ; (= blafard [*colour, light*]) ; = *sick-making* (= à vomir).

4. **Grammaire : Emploi de *were***

L'emploi de *were* indique que l'on se place dans une situation qui n'est pas réelle mais simplement envisagée, supposée. Il y a projection dans le virtuel. Le prétérit (*Past*) permet en fait de se démarquer du présent de deux manières :

- soit en renvoyant à des événements appartenant au *passé* (Ex: *Unemployment was 8 million a few years ago*).
- soit en se référant à des événements *fictifs ou supposés* tels (*If unemployment were 8 million*). Ce *were* qui apparaît ici avec *unemployment* (3^e personne du singulier) est théoriquement utilisé à toutes les personnes car il permet, d'une part, de distinguer le *passé* (*Unemployment was 8 million a few years ago*) de l'*irréel* (*If unemployment were 8 million*) et, d'autre part, de marquer peut-être plus clairement le caractère fictif de l'événement (il y a très peu de chance que l'événement se produise).

En fait, il s'agit d'un seul et même Prétérit (*Past*) si bien que *was* et *were* peuvent se retrouver à leur place habituelle (*I was/You were/She was/He was/We were/You were/They were*). On pourrait rencontrer : *If unemployment was 8 million*. Ce qu'il faut retenir, c'est que cela revient à poser une hypothèse, et c'est le Prétérit (*Past*) qui fait ce travail. Un peu de *grammaire contrastive* (français/anglais) nous permet de constater que le français opère de la même manière avec son imparfait qui permettra de traduire cette *idée d'irréel*. Dans : Si j'étais à ta place (= *If I were/I was you*), le français emploie bien un temps du passé (l'imparfait) pour traduire une *valeur hypothétique* (situation envisagée et non réelle) et non une valeur *passé* (expression du révolu sur l'axe chronologique).

5. Grammaire : Quantification (*dozen, hundred, thousand, million, billion*)

Dozen (douzaine), *hundred* (centaine), *thousand* (millier), *million* (million), *billion* (milliard) peuvent être employés comme des adjectifs invariables ou comme des noms pluriels. Ils seront des adjectifs invariables lorsqu'ils sont précédés par un nombre précis ou un quantifieur (*a few, several*) :

- *A dozen/Two hundred demonstrators took to the streets* (= Une douzaine/Deux cent manifestants sont descendus dans les rues).
- *I've got ten thousand pounds sterling in the bank* (J'ai dix mille livres sterling à la banque).
- *Several million people may have been contaminated by the epidemic*. (Plusieurs millions de personnes ont été touchées par l'épidémie).
- *After the heavy rains, a few/several hundred people died in the landslide* (Suite aux pluies diluviennes qui se sont abattues, des centaines de personnes ont péri dans le glissement de terrain).

En revanche, ils fonctionnent comme des noms pluriels suivis de *of* dans :

- *Tens of/Dozens of thousands of demonstrators took to the streets yesterday*.
- *I've got thousands of pounds sterling in the bank*.
- *Millions of people may have been contaminated by the epidemic*.
- *After the heavy rains, hundreds of people died in the landslide*.
- *For French socialists, it makes for* (= *it contributes to*) *easy popularity when France's workers by the hundreds of thousands are taking to the streets* (= *are demonstrating*).

6. Grammaire : *Barely/scarcely/hardly*

Les adverbes *barely*, *scarcely*, *hardly* peuvent s'avérer très délicats dans leur emploi respectif. La traduction proposée en français est souvent la même : *à peine*. Or, cette valeur sémantique approximative ne permet pas de bien les distinguer.

- *Hardly* et *scarcely* se trouvent dans des contextes à valeur de jugement négatif :
 - *Two thousand people lost their jobs but it has hardly been a matter of concern to the public* (= cela n'a guère suscité d'émoi dans l'opinion).
 - *The call for a boycott of BP in the wake of its ongoing disastrous oil spill in the Gulf of Mexico is hardly surprising.* (*Hardly* est remplaçable par *scarcely*, même si *scarcely* a une charge négative moindre).

Hardly et *scarcely* véhiculent bien une charge négative comme le prouve leur incompatibilité avec *not* ou *none* (**not/none hardly/scarcely*) et leur compatibilité avec *any*, *at all*, *ever* :

- *The father and his son hardly talked at all to each other/The father and his son hardly ever talked to each other* (**hardly never talked to each other*)/*The father and his son hardly had any time to talk to each other* (**hardly had no time to talk to each other*).

Comme les adverbes négatifs (*never*, *only*, *no sooner*, *rarely*, *seldom* (rarement), *at no time*, *etc.*) ils déclenchent l'inversion entre le sujet et l'auxiliaire lorsqu'ils se placent en début d'énoncé :

- *Hardly/Scarcely had he started his speech when he realised the microphone was off.*

Les **tags** utilisés pour obtenir la confirmation de ce qu'on dit – et qui font écho à *hardly* et *scarcely* sont donc logiquement positifs [- ⇒ ?] C'est comme s'il y avait un point [.] et **non** un point d'interrogation [?]. C'est la raison pour laquelle on dit que ces **tags** sont affirmatifs ou positifs:

- *The father and his son hardly/scarcely talked to each other, **did they?*** L'intonation est **descendante** ↘.

- *Barely* présente la situation avec une valeur de jugement nettement moins négative :

- *Americans barely* (= tout juste, à peine) *trust Obama on Afghanistan and recent polls showing pessimism about U.S. prospects in Afghanistan seem to suggest that Barack Obama has lost the United States' support for the war there.*
- *Pending her divorce Anna hardly/scarcely talked to her husband* (= *almost never talked* = valeur négative = ne parlait pratiquement plus à son mari).
- *Pending her divorce Anna barely* (= valeur moins négative) *talked to her husband* (= n'échangeait plus que quelques mots avec son mari).

Les **tags** utilisés pour obtenir la confirmation de ce qu'on dit – et qui font écho à *barely* sont donc logiquement interro-négatifs [+ ⇒ ? -]:

- *Americans barely* (= tout juste, à peine) *trust Obama on Afghanistan, don't they?*

Rappel : Les *tags* utilisés de la même manière [- ⇨ ? / + ⇨ ? -] peuvent aussi avoir une **intonation montante** ↗ lorsqu'il s'agit de poser une vraie question (on ne connaît pas la réponse) et non plus de demander une confirmation.

7. *Fierce* (adjectif) : Dans d'autres contextes *fierce* se traduira par féroce, sauvage (animal) ; acharné, féroce, implacable (ennemi, concurrence) ; violent (attaque, orage, vent) ; à toute épreuve (loyauté, fidélité).

8. **Civilisation: American exceptionalism**

Sometimes *American exceptionalism* is inferred from (= is deducted, is deduced, is derived from) the nature of American political institutions founded in the 1776-89 period: The Declaration of Independence (1776), the American Revolutionary War (= The American War of Independence) (1776-83), the US Constitution (1787). More specifically *American exceptionalism* refers to the special character of the United States as a uniquely free nation based on democratic ideals and personal liberty. This observation can be traced to Alexis de Tocqueville, the first writer to describe the United States as *exceptional*. President Obama's speech on Libya in 2011 clearly rested on an affirmation of *American exceptionalism*. He claimed: "*America's responsibility as a leader*" adding that "*some nations may be able to turn a blind eye to (= fermer les yeux sur) atrocities in other countries. The United States of America is different.*"»

9. *A scholar*: En fonction du contexte ce terme pourra être traduit par : un érudit, un savant, un spécialiste, un intellectuel et même un boursier disposant d'une bourse d'études (= *a scholarship, a grant*).

10. **Civilisation: American political structures**

Powers are constitutionally divided between the *executive, legislative and judicial branches, and between the federal and state governments*. The president heads the executive branch. The federal legislature, Congress, consists of a House of Representatives, whose members are elected for constituencies based on population, and a Senate, whose members are elected state-wide (two per state). The president is elected every four years and House members every two years. Senators serve a six-year term, with one-third elected at each congressional election.

11. Selon le sociologue Max Weber (1864-1920), l'ethnicité est le sentiment de partager une ascendance commune, que ce soit à cause de la langue, de coutumes, de ressemblances physiques ou de l'histoire vécue (objective ou mythologique). Cette notion est le fondement de la notion d'identité.

12. **Grammaire : Pluriel des mots en -f/-fe**

Les noms terminés par *-f/-fe* forment leur pluriel en *-ves* : *Calf* > *calves*, *half* > *halves*, *life* > *lives*, *loaf* (= miche de pain) > *loaves*, *shelf* (étagère) > *shelves*, *thief* (= voleur) > *thieves*, *wolf* > *wolves*, *sheaf* (gerbe (of corn), liasse (of papers)) > *sheaves*, etc. Attention néanmoins à : *Belief* (croyance) > *beliefs*, *chief* > *chiefs*, *handkerchief* (mouchoire) > *handkerchiefs*, *roof* > *roofs*, *still life* (= nature morte) > *still lifes*. Notez

aussi les deux possibilités : *dwarf* (= nain) > *dwarfs* (-ves), *hoof* (sabot d'un animal)
> *hoofs* (-ves), *scarf* (= écharpe) > *scarfs* (-ves), *wharf* (= quai de marchandises) >
wharfs (-ves), etc.

■ Traduction

Les conservateurs¹ britanniques tiennent à² mettre l'accent sur leur engagement à donner plus de chances aux communautés vivant dans la pauvreté et en marge de la société, et les programmes d'action sociale comme celui qui consiste à réhabiliter³ un bâtiment délabré⁴ dans une banlieue misérable⁵ de Birmingham (...) donnent aux membres du parti l'occasion de passer de la parole aux actes⁶. Au cours de la conférence⁷ annuelle du parti qui a duré quatre jours⁸ dans la ville, les délégués du parti ont retroussé leurs manches / ont mis les mains dans le cambouis⁹ pour transformer le bâtiment. (...) Ce n'est pas un programme d'action sociale qui a suffi à redorer le blason du parti / à restaurer¹⁰ la réputation du parti. Trois victoires consécutives et de la rancœur en héritage¹¹, voilà ce que Thatcher a¹² légué aux Tories¹³. Au cours d'une interview, souvent citée, la Dame de Fer a un jour déclaré d'un ton insistant que les Britanniques en étaient venus à trop attendre de l'État et à incriminer abusivement la société pour tous les maux quels qu'il soient. « La société, ça n'existe pas¹⁴ », a-t-elle déclaré.

Notes et commentaires

1. Civilisation: Political parties in the UK

Today there are three major political parties in the British system of politics:

- **The Conservative Party** (frequently called the Tories) – the centre-Right party currently led by **David Cameron**. David William Donald Cameron (born October 1966) became the youngest British Prime Minister in almost 200 years in May 2010 after his Conservative party formed a Coalition government with the Liberal Democrats led by Nick Clegg. Mr Cameron entered parliament in 2001 as the MP (= Member of Parliament) for Witney and became leader of the Conservatives, then in opposition, in 2005.
- **The Liberal Democrat Party** (known as the Lib Dems) – the centrist, libertarian party currently led by **Nick Clegg**.
- **The Labour Party** (often called New Labour) – the centre-Left party currently led by **Ed Miliband**.

In addition to these three main parties, there are some much smaller UK parties (notably the UK Independence Party and the Green Party) and some parties which operate specifically in Scotland (the Scottish National Party), Wales (Plaid Cymru) or Northern Ireland (such as Sinn Fein for the nationalists and the Democratic Unionist Party for the loyalists).

2. *Be keen to do sth* = *Want very much to do sth* = *Be anxious to do sth* = *Be eager to do sth* (= Tenir beaucoup à faire qch) ; *be keen on sth/on doing sth* = *Enjoy, love sth/*